



## [Translation Column: Interpreting Studies]

欄目主持人語(趙煥〔本刊副主編, 博士, 四川外國語大學教授〕):

# New Paradigmatic Turn: What Else Can We Do When Interpreting Studies Turn?

ZHAO Huan

Sichuan International Studies University, China

Received: February 5, 2024

Accepted: February 10, 2024

Published: March 31, 2024

**To cite this article:** ZHAO Huan. (2024). New Paradigmatic Turn: What Else Can We Do When Interpreting Studies Turn?. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 4(1), 012–014, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2024.0401.002

**To link to this article:** <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2024.0401.002>

**Abstract:** This column “New Turns in Interpreting Studies” features newly published journal articles translated into Chinese, representing three heatedly discussed topics in recent interpreting research, namely, translator identity, interpreting meta-theory, and individual emotions of interpreters in public services. Although the three articles vary in themes and methods, they are all related to CHANGES in this age. While interpreting studies taking turns, researchers, trainers of professionals, and practitioners, phrased as “different stakeholders” by Pöchhacker, have much to do. They should fully understand the traits of the new liberal arts embedded in interpreting itself, and embrace today’s far-reaching global technological revolution, at the same time, harnessing the sense of subjectivity and safeguarding their spiritual and social attributes as human agents.

**Keywords:** interpreting studies; translator identity; interpreting meta-theory; interpreter’s individual emotions

**Notes on the contributor:** ZHAO Huan, Ph. D. in literature, is currently a Professor at the School of English Studies, Sichuan International Studies University, China, mainly engaged in the research field of translation and interpreting studies.

# 口譯研究新轉向：何以自處之？

趙 奐

四川外國語大學

**摘 要：**本專欄《口譯研究新轉向：何以自處之？》選譯之三篇期刊文為近期口譯研究中三大熱點，即譯者身份、口譯元理論以及公共服務中譯員情感。三篇文章的主旨和研究方法雖異，但皆與口譯研究之「變」有關。波赫哈克所言利益相關方，即研究者、教師以及從業者，大有可為。他們應充分認識口譯的新文科特徵，在擁抱正在發生的全球技術革命的同時，兼取主體，以捍衛人之所以為人的精神屬性和社會屬性。

**關鍵詞：**口譯研究；譯者身份；口譯元理論；譯員情感

口譯作為早期族群間交往的手段，是翻譯最早的實踐形式。儘管口譯活動如時間一般古老，但是口譯研究卻宛若新生。在世界範圍內，學者們將口譯視作嚴肅學科肇始於上世紀 40、50 年代，其後歷經多次重要的認識論轉向。

口譯研究的語文學範式，濫觴於譯員的口譯實踐、自發思考和群體研討，探討語法層面的等值，為口譯教學提供了堅實的理論支持。語言對應範式追隨者甚眾，但也遭受各種質疑：以語際轉換為核心的討論似乎難以讓口譯質量显著提高（趙奐，2018：103）。而質疑本身，標誌著信仰危機的顯現，科學革命正值來臨前夜。

上世紀 70 年代，受分析哲學的啟發，口譯學界開始關注符號與意義、能指與所指的哲學關係（趙奐，2018：103）。法國釋義理論將研究視角從語言本體轉移到意義本體，關注的對象是意義的產生機製，其理論假設是意義可脫離語言外殼。這一認識論的轉向為專業口譯培訓做出了積極的貢獻。意義生成範式又遭遇挑戰，有批評者認為譯者獲取信息、生成意義、產出譯文的理論假想是弱隱喻（Pym，2014：17）。與此同時，發展勢頭迅猛的認知心理學為新範式提供了理論資源。

認知加工範式一經形成便集合了神經科學、認知心理學及語言心理學等各學科的理論營養和實驗手段（Jakobsen，2017：173；趙奐，2018：103-104），其旨歸是窺探口譯信息處理過程，以定位問題和解決問題。認知範式共同體也同樣面臨信仰危機，譬如技術檢視祇能定位認知負荷，卻無從解釋譯員抉擇之因由。

科學革命的突破口就此打開，研究者視角逐漸轉向人際互動和社會服務機構的符際交流及語際轉換。範式共同體聚焦法庭、社區、跨國界、跨文化交流等領域的真實案例（趙奐，2018：104），用場域、慣習、價值、都市、情感等社會學與人類學專用術語構建話語體系，研究者開始直面影響、操控譯文產出的萬千變量，重新審省自我與他者這一古老哲學命題！

口譯研究範式的歷次轉換，是所有口譯實踐者、口譯教學者和元理論工作者共同努力的結果。口譯實踐者不僅親自參與了重大外交、外事和國際交流活動，也積極投入幫助個體的社區服務；口譯教學者持續摸索和思辨教學方法和模式；口譯理論工作者源源不斷地為口譯實踐和教學帶來理論的給養。

本期推出的「口譯研究新轉向」專欄特選近年來的三篇期刊文章譯入中文與讀者分享,此三篇文章分別是弗朗茲·波赫哈克(Franz Pöchhacker)撰寫的《口譯者與口譯:變化的平衡?》與《重釋口譯》以及漢娜·卡拉和卡米拉·諾德伯格所著《將芬蘭公共服務口譯配置為有感知力的專業實踐和積極的社會服務工作——公共服務口譯員在職業生涯中的情感體驗》。

波赫哈克是口譯研究的領軍人物,其研究成果備受關注。他撰寫的《口譯者與口譯:變化的平衡》一文於2022年10月在*The Translator*期刊上刊出。該文關注人口、教育、法律和技術等社會要素的變化引起的口譯工作場域、工作模式和語言模態的轉化,以及由此帶來的口譯者身份改變。該研究特別關注人類譯者與機器的相互作用,引發對口譯者主體身份及能動性的思考。

口譯者與口譯行為的動態變化讓口譯定義的重釋成為必然。《重釋口譯》是波赫哈克2023年發表在*Translation Studies*上的文章。作者以生物符號學理論及基於人權的普遍可及性概念為理論出發點,以語音轉文本型口譯的媒體可及服務為概念映射案例,為國際標準化背景下的翻譯/口譯重新釋義,在這一理論構建中,學者、服務提供者、服務用戶和監管者等不同利益相關方之間複雜的相互作用得以凸顯。

在筆譯研究的文化範式中,譯者的主體性是常見話題。然而,快速準確似乎仍然是口譯質量評判的單一標準,在這一標準下,口譯者被視為冰冷的翻譯工具。卡拉和諾德伯格兩位學者2023年發表在*Nordic Social Work Research*期刊的《將芬蘭公共服務口譯配置為有感知力的專業實踐和積極的社會服務工作——公共服務口譯員在職業生涯中的情感體驗》調查芬蘭的公共服務口譯者情感,發現口譯者不僅是中介者或調節者,也是在社會服務中遭遇情感困擾的個體,所以呼籲應將公共服務口譯視為一項具備感知力的專業實踐和積極的社會服務工作,挑戰了口譯者中立和隱身的觀點。

這三篇文章代表著近期口譯研究對象的三個熱點,即轉向中的譯者身份研究、口譯元理論研究以及公共服務場域中的譯者個體情感研究;作者也採用了三種不同的研究方法,分別為理論建構法、文獻法和實證法。儘管三篇文章聚焦對象和研究方法相異,但都與「新」和「變」相關。面對「變」之潮,波赫哈克所述之「口譯領域典型的利益相關方」,即口譯研究者、培養專業譯員的學者以及口譯實踐者都大有可為。研究者可在已有範式內部進行方法論的革新,上世紀九十年代蒙娜·貝克(Mona Baker)將語料庫方法引入口筆譯研究就是語文學範式的結構性革命,令語言對應型討論具備了科學研究的屬性;還可針對範式的理論假設提出質疑,借鑒哲學、心理學、社會學等領域的最新成果,改造口譯研究的認識論;亦可以調整研究本體,將目光投射到重大歷史和當下口譯事件,既放眼宏大敘事,又關切社會個體;也應尊重口譯的科學屬性,關注、輔助甚或參與機器翻譯的研究,推動口譯技術的發展。口譯教學者和實踐者應充分理解口譯本身所攜帶的新文科特質,提升利用現代技術輔助工作的業務能力,自覺穿上智能鎧甲,擁抱這一場影響深遠的全球技術革命;與此同時,在與技術共舞的過程中,守住人的主體性意識,護衛人的精神屬性和社會屬性。

## 注釋

- ① Jakobsen, A. L. (2017). A Book Review on *Psycholinguistic and Cognitive Inquiries into Translation and Interpreting*. *Target*, 2017, 1: 173-177.
- ② Pym, A. (2014). *Exploring Translation Theories*, New York: Routledge.
- ③ 趙奐:《庫恩科學哲學視閥下口譯研究技術範式與技術轉向之名實考辨》,《山東外語教學》,2018年第5期,頁99-108。